

Amelia Sanz (amsanz@ucm.es); Laura Sánchez (laurasanchezgomez@ucm.es);

Miriam Llamas (mllamasu@ucm.es); María Goicoechea (mgoico@filol.ucm.es)

Universidad Complutense de Madrid

Lecturas (re)mediadas

Resumen: Proponemos diferentes modos de lectura con herramientas digitales que nos permiten pasar de los análisis cuantitativos a los cualitativos, de las palabras y estructuras que se repiten a aquellas que son únicas y en su contexto, de la lectura en singular a otras colaborativas. Presentamos las razones, la viabilidad, las herramientas seleccionadas, las rúbricas posibles y una bibliografía de apoyo para conocer más métodos, programas y experiencias.

Abstract: We propose different ways of reading with digital tools that allow us to move from quantitative to qualitative analyses, from repeated words and structures to those unique and in context, from singular to collaborative reading. We present the rationale, feasibility, selected tools, possible rubrics and a supporting bibliography for further methods, softwares and experiences.

Porque...

Leemos y escribimos más que nunca ... en pantallas.

En las pantallas podemos ver, oír, leer y hacer cosas con las palabras y las imágenes.

Podemos recorrer y detener, contar y medir, comentar y transformar, corregir y aumentar y enriquecer los textos.

Tenemos a nuestra disposición una enorme cantidad de textos, sobre todas las materias...

Para...

Formular preguntas a las que no podríamos responder leyendo en papel,

cruzar los puentes entre la informática y los textos,

descubrir cómo podemos leer en las pantallas,

interpretar cada palabra, cada imagen, cada sonido en cada texto.

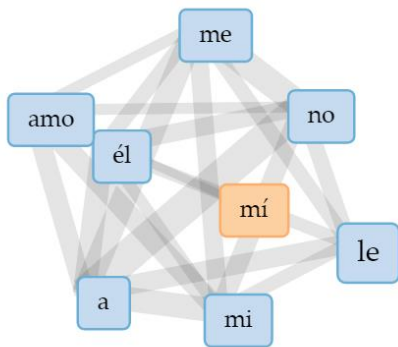
para que, así, esas palabras de los otros se hagan nuestras, mías.

¿Qué entendemos por lecturas (re)mediadas?

Son propuestas de interpretación de los textos gracias a herramientas digitales que nos permiten conjugar el análisis de una gran cantidad de documentos junto con la reflexión sobre uno solo.

Podemos detectar la cantidad de apariciones repetidas de una palabra o de una estructura, pero también examinarlas una por una en su contexto. Así analizamos los datos que nos proporciona el uso de un determinado programa y los interpretamos; pero también podemos seleccionar, etiquetar, modelizar, explicar.

Yendo y viniendo de lo cuantitativo a lo cualitativo para cuestionar datos y relatos, proponemos lecturas críticas. Deprisa y despacio, como aquí con Lázaro de Tormes:



Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1_La vid...	recibía, no por mozo, sino por hijo. Y así le...	amo	. Como estuvimos en Salamanca algunos ...
1_La vid...	comencé a servir y adiestrar a mi nuevo y v...	amo	que no era la ganancia a su contento, dete...
1_La vid...	sé que no te veré más. Procura de ser bue...	amo	te he puesto; válete por ti. Y así me fui par...
1_La vid...	guíe. Criado te he y con buen amo te he p...	amo	, que esperándome estaba. Salimos de Sa...
1_La vid...	un zapatero había muchas sogas y otras c...	amo	en la cabeza. El cual, alzando la mano, to...
1_La vid...	Mas, por no ser prolijo, dejo de contar muc...	amo	me acaecieron, y quiero decir el despedien...

¿A quién nos dirigimos?

Las herramientas que proponemos pueden ser utilizadas en cualquier asignatura y nivel: están accesibles sin necesidad de adaptación especial, son flexibles según las elecciones teóricas y metodológicas de cualquiera, resultan simples e intuitivas. No es necesario un gran equipamiento tampoco un aula especial, basta con los simples portátiles y una conexión a la Red.

Pueden ser utilizadas desde la E.S.O. al Bachillerato, hasta llegar al Grado y más allá...

¿Quién puede hacer lecturas (re)mediadas?

Tampoco necesita el profesor ser un experto de la computación. Basta elegir un corpus y una pregunta, unos conceptos y unas herramientas, unas competencias y habilidades que se vayan a desarrollar.

¿Cómo las introducimos en clase?

Podemos llevar actividades muy breves o de largo desarrollo a clase presencial o a formatos virtuales y en cualquier materia que implique leer, esto es, en todas. Podemos estar seguros: los estudiantes que no se atreven a confesar el miedo a la máquina se van a sorprender cuando las herramientas respondan a las preguntas que se plantean en una materia determinada.

Nuestra propuesta:

¿Lecturas (re)mediadas? ¡Si eso se lleva haciendo toda la vida! ¡Si la lectura siempre ha sido posible porque **mediaba** la piedra, el papiro, el pergamino, el papel, la pantalla!

Pero es cierto que ahora, **mediante** los 0 y los 1 que gobiernan las pantallas, podemos leer e interrogar un gran número de textos en busca de modelos que se repiten y encontrar justo aquel elemento único que no se repite y que tanto nos interesa.

Y no hace falta gran cosa: **entre** el supercomputador que maneja millones y millones de palabras, de un lado, y el lápiz y la mano de otro, **en medio** hay herramientas digitales capaces de señalar regularidades que los ojos no detectan, y que necesitan de ojos y de labios para interpretar y explicar lo que las máquinas solo pueden contar con números.

Para enseñar y aprender a leer, proponemos llevar a clase herramientas y metodologías digitales, accesibles y fáciles, que nos permiten pasar de la lectura general a la particular y de nuevo a lo general, de la búsqueda (o “heurística”) a la interpretación (o “hermenéutica”) para regresar a la interrogación y así siempre.

Son herramientas que permiten recorrer cientos y cientos de líneas, pero también fijarse en una sola; pasar de la palabra a su contexto a la derecha y a la izquierda, de los contextos gigantes al que es único.

Ni de lejos ni de cerca, ni alto o bajo, ni mecánico frente a manual, ni ordenar frente a desordenar, menos aún la máquina contra el corazón. ¡Las oposiciones son fantasía! Podemos demostrar que las técnicas computacionales no son propiedad exclusiva de unas élites digitales, tampoco los libros: aquellas ya no son nuevas, estos nunca son viejos. Estamos en condiciones de tender **puentes** porque disponemos de herramientas para hacer lecturas distintas: las que se detienen.

Con un abanico de herramientas a su disposición, los estudiantes aprenderán tanto a identificar posibles soluciones a un problema (el lado generativo del proceso cognitivo), pero también a escoger entre diferentes soluciones disponibles (el lado selectivo de esos procesos).

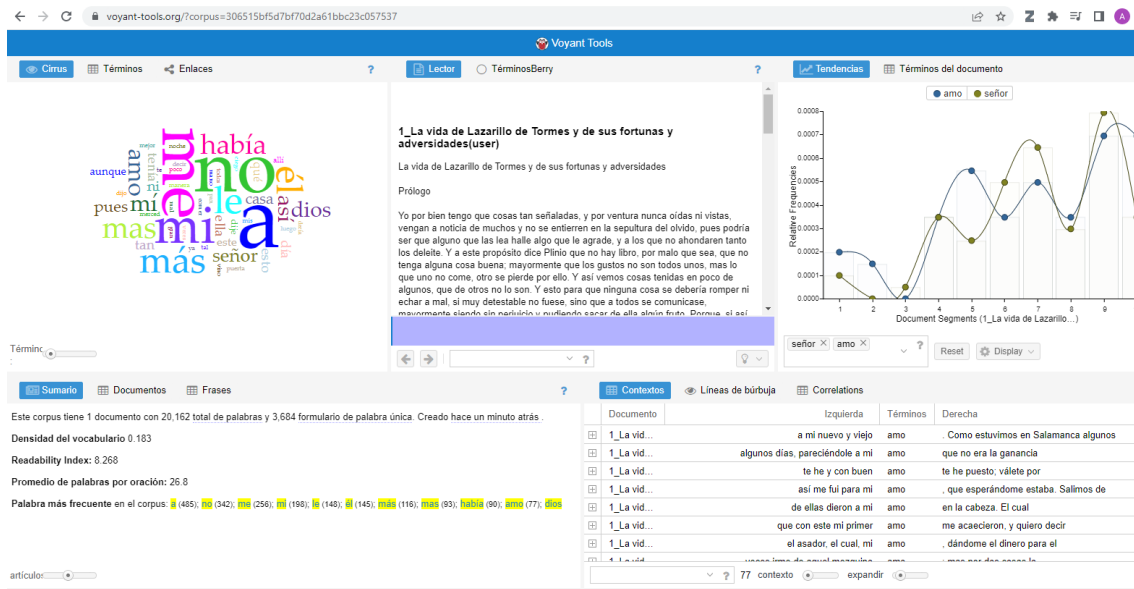
Tipos de actividades

En (al menos) 15 minutos:

N-gram viewer (<https://books.google.com/ngrams/>): nos permite buscar las apariciones de un(as) palabra(s) en todos los libros digitalizados por Google Books y en el marco de fechas y lenguas que nos interese, por ejemplo “Don Quijote” en libros publicados entre 1919 y 2019.

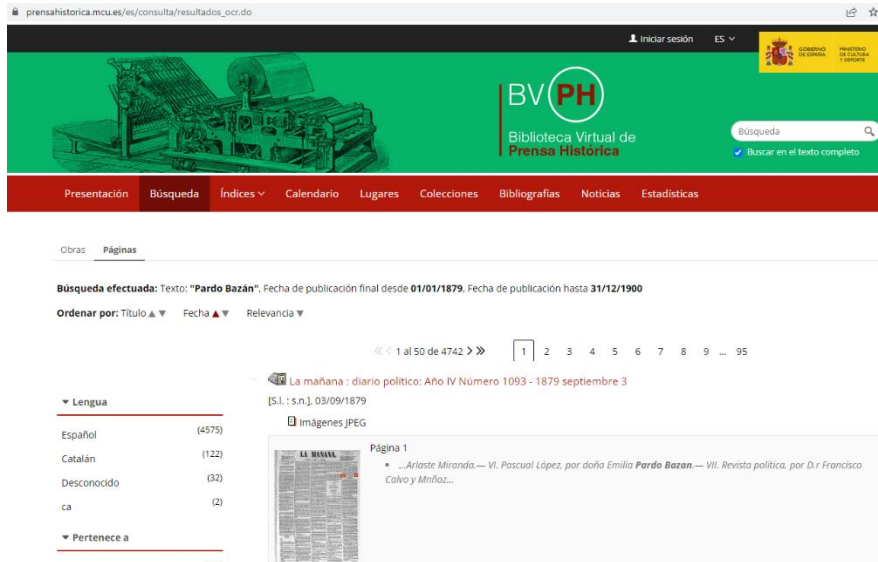


Voyant Tools (<https://voyant-tools.org/>): es un conjunto de herramientas que permiten visualizar frecuencias de palabras, distribuciones a lo largo de un texto, comparaciones entre textos, de forma que podemos examinar tanto las repeticiones como los casos específicos que queremos estudiar detenidamente. Ofrece una amplia documentación sobre sus posibilidades de uso (<https://voyant-tools.org/docs/#!/guide/tools>)



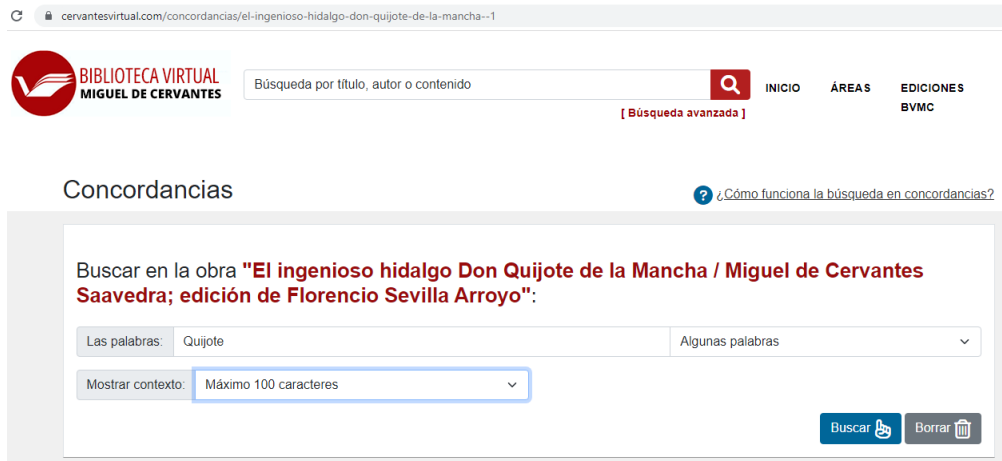
En (al menos) media hora:

Exploración de la **Biblioteca Virtual de Prensa Histórica** (<https://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do>): es posible buscar la presencia de una palabra clave, un nombre o un evento en la prensa histórica digitalizada:



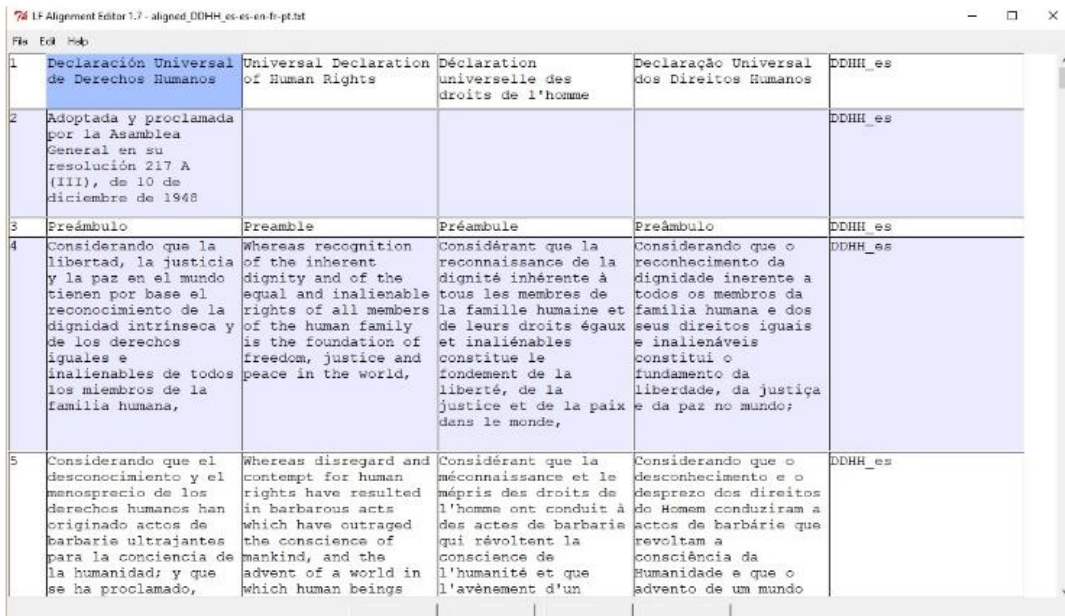
También podemos descubrir la **Hemeroteca Digital** de la Biblioteca Nacional (<https://hemerotecadigital.bne.es/>)

Búsquedas de concordancias en la Biblioteca Virtual Cervantes: algunas de las obras clásicas digitalizadas permiten interrogaciones en busca de estructuras o palabras concretas en su contexto, como por ejemplo en el *Quijote* buscamos la palabra "Quijote" (<https://www.cervantesvirtual.com/concordancias/el-ingenioso-hidalgo-don-quijote-de-la-mancha--1>) y nos aparecerán todas las frases en las que se encuentra.



En una clase o una semana:

Aligner (<https://sourceforge.net/projects/aligner/>): es un programa para la alineación de oraciones en diferentes idiomas que nos permite comparar traducciones en diferentes idiomas. Un excelente tutorial encontramos aquí: <https://programminghistorian.org/es/lecciones/corpus-paralelo-lfaligner#instalaci%C3%B3n-y-ejecuci%C3%B3n-del-programa>



1	Declaración Universal de Derechos Humanos	Universal Declaration of Human Rights	Déclaration universelle des droits de l'homme	Declaração Universal dos Direitos Humanos	DDHH_es
2	Adoptada y proclamada por la Asamblea General en su resolución 217 A (III), de 10 de diciembre de 1948				DDHH_es
3	Preámbulo	Preamble	Préambule	Preâmbulo	DDHH_es
4	Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,	Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,	Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,	Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;	DDHH_es
5	Considerando que el desconocimiento y el desprecio de los derechos humanos han originado actos de barbaría ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado,	Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings	Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un	Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo	DDHH_es

CATMA (<https://catma.de/>): es un programa que permite comentar, anotar, analizar un texto de forma colaborativa, con toda la clase, en el aula y fuera del aula. Cada participante puede marcar la(s) palabra(s) o frase(s) que quiere comentar, realiza la anotación y añade una etiqueta que se convierte en elemento clasificador de ese elemento seleccionado y de ese comentario. Es posible 1) consensuar u ofrecer directamente unas "etiquetas" comunes para clasificar las palabras o frases; 2) permitir la libre clasificación y creación de nuevas etiquetas. Todos los resultados pueden luego visualizarse de forma conjunta y extraer nueva información o hacer nuevas preguntas. Ofrecemos como ejemplo un pantallazo de un trabajo sobre perspectivas narrativas en el *Lazarillo de Tormes*:

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo cual fue preso, y confesó y no negó, y padeció persecución por justicia. Espero en Dios que está en la gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados. En este tiempo se hizo cierta armada contra moros, entre los cuales fue mi padre (que a la sazón estaba desterrado por el desastre ya dicho), con cargo de acemilero de un caballero que allí fue. Y con su señor, como leal criado,

amsanz:

No sabemos quiénes, pero parece una acusación

amsanz:

Es importante que aparezca el pronombre en primera persona de forma explícita.

<input checked="" type="checkbox"/>	Análisis d...
<input checked="" type="checkbox"/>	mirada de los otros
<input checked="" type="checkbox"/>	mirada del receptor
<input checked="" type="checkbox"/>	mirada del yo

Para una semana (o más):

Construimos un robot o *bot* (<https://www.ucm.es/leethi/frankenbot>):

estos robots se usan mucho en redes para producir noticias rápidas o publicidad porque generan contenido automáticamente, utilizando un conjunto de reglas y procedimientos predeterminados. También existen *bots* que se hacen pasar por periodistas, artistas o escritores. Nosotros podemos hacer pequeñas máquinas literarias en alguna red social como Twitter para hablar como un personaje literario o como un escritor, imitar su estilo y ver cómo estos pequeños robots van escribiendo solos e interactúan con otros usuarios.



Lectura enriquecida con *Plaga de dragones*

(<http://cuentoscalleja.com/>): esta herramienta ofrece una edición digital enriquecida de *Plaga de dragones*, una colección de dieciséis cuentos para niños publicada por Editorial Calleja en 1923. Todos los cuentos salvo uno son adaptaciones de los cuentos de la famosa escritora británica Edith Nesbit. Niños, jóvenes y adultos pueden disfrutar de la sutil ironía de Nesbit en una edición en tres versiones: español, inglés y bilingüe; con narración dramatizada en audio, una ficha didáctica por cuento para orientar al docente sobre su aplicación en el aula, y una serie de anotaciones de vocabulario y más allá (contextuales y culturales, de trabajo colaborativo y emocional, creativas, críticas, interactivas, etc.) que permitirán a los lectores profundizar en una lectura compartida e interactiva que esperamos les atraiga hacia estos cuentos del pasado y a conocer mejor las vidas de los niños de otras épocas y lugares (Goicoechea 2020).



Algunos trucos:

Preparación de la actividad:

- Usamos herramientas intuitivas y fáciles que no requieran largas explicaciones.
- Elegimos herramientas accesibles y compatibles con las plataformas, espacios y aparatos de los que disponemos.
- Introducimos herramientas y métodos como una rutina más en clase, empezando por lo más sencillo y rápido para continuar con lo más complejo.
- Trabajamos con herramientas en abierto y gratuitas que estén actualizadas y tengan un mantenimiento asegurado.
- No serán necesarias habilidades informáticas particulares.
- Conviene conocer, de manera sucinta, cuáles son las competencias previas de los estudiantes.

Desarrollo:

- No debería ser necesario un seguimiento con tutorías o un punto de información presencial o virtual, salvo si las actividades se desarrollan a lo largo de todo el curso.
- La evaluación del uso de herramientas para estas actividades ha de estar integrada en el conjunto de evaluaciones.
- Una rúbrica individual para el seguimiento de las diferentes actividades y de la mejora de las competencias es recomendable.
- Es una actividad colaborativa, por lo que es vital respetar los plazos marcados.

Continuaciones:

- Y después, os animamos a seguir con más ejercicios de escritura creativa con herramientas digitales, como los que hemos desarrollado en:
 - **Cajón de cuentos** (<https://cajoncuentos.wixsite.com/cajoncuentos/inicio>)
 - **Tropos** (<http://repositorios.fdi.ucm.es/Tropos/>)

Sugerencia de rúbrica: Podemos utilizar estos criterios no solo de cara a nuestros alumnos, sino respecto al desarrollo mismo de la actividad que hemos propuesto.

	Excelente	Competente	Poco competente	Insuficiente
Calidad del trabajo previo	Hay un trabajo documental sólido y completo.	Se utilizan materiales pertinentes e interesantes.	Se utiliza una documentación de trabajo mínima.	No hay suficiente material utilizado.
Calidad de la cuestión que se trata de resolver	Es una cuestión original, específica, atractiva.	Es una cuestión clara e interesante.	Es una cuestión pertinente, pero no original ni específica.	La cuestión plantea en sí problemas por ser vaga y poco clara.
Calidad de la interpretación de los resultados	La interpretación se desprende de forma coherente de la utilización de la herramienta.	La interpretación y el uso de la herramienta van en el mismo sentido.	La utilización de la herramienta solo responde en parte a la cuestión planteada.	La utilización de la herramienta no resulta útil para la resolución del problema
Calidad del diseño gráfico	Los gráficos permiten entender fácilmente el resultado	Buena utilización de colores, líneas, distribución espacial.	Buena estructura, pero no explota las posibilidades de líneas, colores, espacios.	No hay coherencia en el diseño
Utilización de los contenidos del curso	Se utilizan conceptos clave y contenidos tratados en el curso	Aparecen algunos conceptos y contenidos del curso.	Sólo se utiliza un concepto clave o contenido del curso	No aparece ningún concepto clave o contenido del curso.
Calidad de la presentación (oral o escrita)	Muy bien presentado, tras una primera prueba, y por haber seguido las pautas marcadas.	Bien presentado, por haber seguido las pautas marcadas.	Pequeños errores de tipografía, gramática, etc., pero presentación respecto a las pautas marcadas.	No respeta formatos, ni pautas. Errores graves de expresión.

Referencias:

- Battershill, Claire; Ross, Shawna, *Using Digital Humanities in the Classroom A Practical Introduction for Teachers, Lecturers, and Students*, 2016. <https://scalar.usc.edu/works/digital-humanities-in-the-classroom-a-practical-introduction/index>
- Bode, Katherine, *A World of Fiction: Digital Collections and the Future of Literary History*. Michigan University Press, 2018.
- European Open Cloud Science, Marketplace, 2022 <https://marketplace.eosc-portal.eu/>.
- Goicoechea, María; Inés Pérez, Laura Sánchez, Amelia Sanz, *CLAP (Ciencias+Letras) en la Literatura*, 2022, <https://cienciasmasletrasfecyt.es/en-la-literatura>.
- Goicoechea, María, "eLITE-CM Project: Developing Enriching Interactivity in Children's Digitized Literature and ELit" „*Mind the Gap! Thinking Electronic Literature in a Digital Culture*, Montreal: Les Presses de l'Écureuil, 2020, pp. 456-476. https://www.researchgate.net/publication/346528367_eLITE-CM_Project_Developing_Enriching_Interactivity_in_Children%27s_Digitized_Literature_and_ELit
- Sanz, Amelia, "Para unas lecturas remediadas: análisis cuantitativo y cualitativo de textos", *Revista de Humanidades Digitales*. 2021, 6, <http://revistas.uned.es/index.php/RHD/issue/view/1532>.
- *The Programming historian en español*, 2022 <https://programminghistorian.org/es/>.

Este cuaderno ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación REC-LIT. Reciclajes culturales: transliteraturas en la era postdigital (Referencia RTI2018-094607-B-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

